



**JESÚS MURGUI SORIANO**  
**OBISPO DE ORIHUELA-ALICANTE**

**CARTA A LOS TURISTAS Y VERANEANTES**

**“Aprovechar el tiempo libre”**

Queridos turistas y visitantes:

Bienvenidos a casa. Con gozo os acogemos, para disfrutar juntos de esta preciosa tierra, en la Diócesis de Orihuela- Alicante. Espero que vuestra estancia aquí os sirva de relax y desarrollo personal.

Supongo, que ya habéis diseñado las vacaciones y sabéis cómo utilizar el tiempo libre durante estos días. Junto a encomiables propuestas lúdicas de muchos ambientes turísticos, coexiste actualmente la cultura de lo trivial, que identifica el ocio con la mera diversión. También la oferta consumista busca captar sumisos clientes, con estímulos que domestican y satisfacen momentáneamente pero que generan pronto insatisfacción y reclaman más consumo. Está muy extendida, también hoy, la búsqueda de “nuevas experiencias”. El hombre contemporáneo, siempre insatisfecho y con ansias de gozar, va con frecuencia a la captura de nuevas emociones, que a veces, le acarrearán nefastas e irreversibles consecuencias. Urge desarrollar toda una cultura sobre el tiempo libre y la diversión.

Conviene no caer en las horas muertas y de la dañina pasividad en la que nos envuelven ciertos entretenimientos. Ya he dicho, que estamos ante una sociedad que en muchas ocasiones divierte, y que inadvertidamente convierte a los usuarios en meros espectadores o consumidores de la información o del producto que quiere ofrecer, sin implicarlos. Necesitamos dinámicas que estimulen la creatividad. Actividades que abran la mente y hagan a la gente más protagonista que espectadora.

Añade también pasividad, la forma virtual de vivir. Cada vez más, vemos todo a través de una pantalla y perdemos sociabilidad. Además, con solo un “click” tenemos todo el ocio del mundo a nuestro alcance sin necesitar de nadie para pasarlo bien. Esto puede conformar una sociedad solitaria de individuos aislados. Llama la atención la nueva forma de relacionarse; hay personas que en las redes sociales son más sociables que en la vida real. El periodo vacacional es idóneo para abrirse a los demás y no cerrarse en uno mismo; para darle algunas vacaciones a “la pantalla” y establecer relaciones humanas.

Por último, necesitamos de un ocio espiritual. A diferencia de muchos que solo ofrecen lo presente al hombre contemporáneo, la Iglesia, sabiendo que solo Dios satisface plenamente el deseo humano, lo manifiesta a Él para que todos puedan alcanzarlo, y con Él, consigan todo lo que, aún sin saberlo, ansían; así San Pablo lo apunta a los Corintios: “... Ni el ojo vio, ni el oído oyó, ni el hombre puede pensar lo que

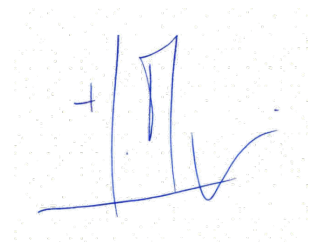
Dios ha preparado para los que lo aman” (1 Cor 2,9). Esta verdad estimula a la Iglesia a ser persistente en ofrecer la alegría del Evangelio al mundo turístico.

Concluyo mi carta, subrayando que las vacaciones no deben ser un tiempo muerto, sino un medio que Dios pone a nuestro alcance para que aprendamos y nos perfeccionemos disfrutando. Por eso, el tiempo libre, del que vamos a disponer estos días, procuremos que llegue a ser activo, creativo, sustancioso, solidario, reflexivo..., en definitiva “valioso”. Que nos haga más humanos y facilite la cercanía a Dios. Que nos ayude a salir de nosotros mismos para ofrecernos a los demás. A este propósito; quiero recordar aquí a todos los que emplean su tiempo en ayudar a los menesterosos, o aquellos cooperantes que se desplazan a territorios de misión o subdesarrollo. De igual forma, considero admirable el retiro voluntario, en periodo vacacional, de los que se apartan del mundanal ruido, bien en un monasterio, bien en plena naturaleza, precioso don de Dios a cuidar, o en otro lugar en pacífica soledad..., para meditar y profundizar en sí mismos y en su fe.

No quiero olvidar a todos aquellos que para que otros disfruten de sus vacaciones ellos no las tienen. Es verdad que en nuestra tierra acogemos con gusto a cuantos nos visitan, y ello es posible porque muchos de aquí están en la dedicación de su trabajo sosteniendo un mundo al servicio de los que llegan a esta hermosa tierra de acogida. A cuantos trabajáis, especialmente, en verano mi reconocimiento y por qué no, mi felicitación en parte porque en los tiempos que corren tener trabajo, aún con calor, no deja de ser un don. Hacéis un enorme servicio, quizás impagable. Gracias.

Que paséis todos un buen verano. Aprovechad bien el tiempo. Y no olvidéis al final de las vacaciones evaluar lo vivido. Os encomiendo a todos a la Stma. Virgen.

¡Felices vacaciones y a disfrutar!



✠ **Jesús Murgui Soriano**  
Obispo de Orihuela-Alicante



**JESÚS MURGUI SORIANO  
BISCHOF VON ORIHUELA – ALICANTE**

**BRIEF AN TOURISTEN UND SOMMERFRISCHLER**

**„Freie Zeit bewusst erleben“**

Liebe Touristen und Besucher:

Seid willkommen hier wie in Eurem eigenen zu Hause. Mit Freude nehmen wir Euch auf, um mit Euch gemeinsam dieses kostbare Stück Land, das zu unserer Diözese Orihuela-Alicante gehört, zu genießen. Ich hoffe, dass Euch Euer Aufenthalt hier Erholung und persönliche Weiterentwicklung bringt.

Ich gehe davon aus, dass Ihr die Ferien schon geplant habt und wisst, wie Ihr freie Zeit dieser Ferientage für Euch nutzt. Zusammen mit empfehlenswert anregenden Spielen vieler Tourismusanlagen gibt es daneben aktuell eine geistlose Art, die Freizeit als pures Amüsement identifiziert. Dazu sucht das Angebot, so etwas zu konsumieren, unselbständige Menschen mit solchen Attraktionen einzufangen und für kurze Zeit zufrieden zu stellen – aber diese Attraktionen erzeugen unmittelbar danach Unzufriedenheit und den Wunsch, mehr davon zu konsumieren. Das Suchen „nach neuen Reizen“ ist gerade heute sehr verbreitet. Diese „Zeitgenossen“, immer unzufrieden und süchtig nach Genuss, suchen häufig nach neuen Gefühlssteigerungen, die manchmal unheilvolle und „irreversible“ Konsequenzen verursachen. Es entwickelt sich rasend schnell eine ganz neue Unkultur für Freizeit und Amüsement.

Es ist weise, nicht öden Stunden und schädlicher Passivität zu verfallen, in denen man uns in ein ganz bestimmtes Entertainment einhüllt. Ich habe schon gesagt, dass wir vor einer Gesellschaft stehen, die sich bei allen sich anbietenden Gelegenheiten amüsiert und sich unbemerkt wandelt in blosse Zuschauer oder Konsumenten von Angeboten zum Zeitvertreib ohne Sinn und Verstand. Wir brauchen jedoch einsatzfreudige Menschen, die die Kreativität beflügeln. Und wir brauchen Aktionen, die den Geist öffnen und die Menschen mehr zu Handelnden als zu Zuschauern machen.

Auch kommt Passivität, ion der virtuellen Form zu leben, dazu. Immer mehr sehen wir alles über digitale Medien und verlieren dadurch die Sozialisierung in der Gesellschaft. Und weiter – mit einem einzigen “ click “ haben wir alles Amüsement der Welt in unserer Reichweite, ohne irgendjemand nötig zu haben, um uns zu amüsiere Menschen zu öffnen, damit sie sich nicht in sich verkriechen, und sie Ferien vom Computer

oder Smartphone haben und wieder Beziehungen zu Menschen eingehen.

Und als Letztes, wir brauchen eine geistige und geistliche Freizeit. Im Unterschied zu vielen, die nur Flüchtiges unseren Zeitgenossen anbieten, bringt die Kirche, wohl wissend, dass nur Gott menschliche Wünsche erfüllt, sie zu Gott, damit alle IHN ansprechen können, und mit IHM alles erreichen können, das sie mit Sehnsucht erwarten, obwohl sie es nicht kennen, wie Paulus an die Korinther schreibt:” ... Was kein Auge gesehen hat und kein Ohr gehört hat und kein Mensch sich ausdenken kann, hat Gott bereitet denen, die IHN lieben.” ( 1. Korinther 2, 9 ).Diese Wahrheit befähigt die Kirche, nachhaltig die frohe Botschaft des Evangeliums den Touristen in aller Welt anzubieten.

Ich schliesse meinen Brief und unterstreiche besonders, dass Ferien keine “tote” Zeit sein sollen, und auch nicht ein Medium, damit Gott in unsere Reichweite rückt, damit wir Amüsement lernen und uns darin perfektionieren. Deshalb planen wir diese freie Zeit und wollen dafür sorgen, dass sie aktiv , creativ, gehaltvoll, gesellig, reflektorisch .... zusammenfassend “ wertvoll” ist, also uns als Menschen weiterbringt und uns die Nähe zu Gott leicht macht ... uns hilft, aus uns selbst herauszukommen und in der Gemeinschaft zu leben ... Zu diesem Wunsch: ich möchte auf die alle hinweisen, die Ihre Zeit dafür verwenden, Bedürftigen zu helfen.... oder auf jene Mitarbeiter, die in Missions – und unterentwickelte Gegenden reisen. In gleicher Weise weise ich auf den bewunderswerten , freiwilligen Rückzug – in den Ferien – von denjenigen hin, die sich aus der lauten Welt in ein Kloster, in die Natur,ein kostbares Geschenk Gottes, begeben , um Gott zu dienen, oder an einen anderen Ort friedlicher Einsamkeit , um zu meditieren und sich in sich selbst und ihren Glauben zu vertiefen.

Und ich möchte nicht die vergessen , die, während andere ihre Ferien geniessen, selbst keine Ferien haben. Es ist so, dass wir in unserer Region gerne Besucher aufnehmen. Das ist möglich, weil viele einen Vollzeitjob haben und Dienstleistung für die machen, die in diese wunderbare, angenehme Gegend kommen. An die, die da speziell im Sommer arbeiten, meine Anerkennung und – warum nicht – meine Glückwünsche, weil sie in dieser schnellebigen Zeit Arbeit haben - zwar in der Hitze, aber es bleibt ein Geschenk. Ihr macht einen tollen Service, vielleicht sogar einen unbezahlbaren, Danke.

Nun allen einen guten Sommer. Geniesst die Zeit. Und zum Schluss: vergesst nicht, das in den Ferien Erlebte zu schätzen. Ich lege Euch alle der Heiligen Jungfrau an´s Herz.

Glückliche Ferien und genießt sie !

✠ **Jesús Murgui Soriano**

Bischof von Orihuela-Alicante



## **JESÚS MURGUI SORIANO ÉVÊQUE D'ORIHUELA-ALICANTE**

### **LETTRE AUX TOURISTES ET ESTIVANTS**

#### **“Profiter des loisirs”**

Chers touristes et visiteurs,

Soyez les bienvenus à la maison .Nous vous accueillons avec joie, pour profiter ensemble de cette splendide région, dans le Diocèse d’Orihuela-Alicante. J’espère que votre séjour ici vous servira de relax et de développement personnel.

Je suppose que vous avez déjà programmé vos vacances et que vous savez comment utiliser votre temps libre pendant ces jours. À côté d’excellentes propositions ludiques de nombreuses ambiances touristiques, il coexiste actuellement la culture de la banalité qui confond les loisirs avec la pure diversion. Les offres qui ciblent les grands consommateurs essaient également de capter les clients soumis, avec des stimulations qui soumettent et satisfont momentanément mais qui provoquent rapidement un manque de satisfaction et exigent plus de consommation. La recherche de « nouvelles expériences » est très répandue aussi le jour d’aujourd’hui. L’homme contemporain, toujours insatisfait et à la recherche du plaisir, va fréquemment à la recherche de nouvelles émotions, qui lui occasionnent, parfois, des déboires néfastes et irréversibles. Il est urgent de développer toute une culture des loisirs et de la diversion.

Il ne faudrait pas non plus tomber dans les heures mortes et la nocive passivité dans laquelle certaines diversions nous poussent. J’ai déjà mentionné que nous nous trouvons devant une société qui, très souvent, nous amuse et qui, sans qu’on s’en rende compte, transforme les utilisateurs en simples spectateurs ou consommateurs de l’information ou du produit qu’il veut offrir, sans les impliquer. Nous avons besoin de dynamismes qui stimulent la créativité. D’activités qui ouvrent l’esprit et transforment les gens plus en acteurs qu’en spectateurs.

Notre mode de vie virtuel provoque aussi plus de passivité. Nous voyons, de plus en plus, tout à travers un écran et nous y perdons de la sociabilité. En plus, d’un seul « click », nous avons tous les loisirs du monde à notre portée sans que nous ayons besoin de personne pour nous amuser. Cela peut nous amener à conformer une société solitaire d’individus isolés. Ce qui nous étonne aussi, c’est la

nouvelle façon d'établir des relations. Il y a des gens qui sont plus sociables dans les réseaux sociaux que dans la vie réelle. La période de vacances est idéale pour s'ouvrir aux autres et ne pas s'enfermer en soi-même, pour donner quelques jours de vacances à « l'écran » et établir des relations humaines,

Pour finir, nous avons besoin de loisirs spirituels. À différence de ceux qui n'offrent que le présent à l'homme contemporain, l'Église, sachant que Dieu seul satisfait pleinement le désir humain, se manifeste à travers Lui pour que tous puissent l'atteindre, et avec Lui obtiennent, même sans en être conscients, tout ce qu'ils désirent ; ainsi Saint Paul indique aux Corinthiens : « ... ce que l'oeil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, ce qui n'est pas venu à l'esprit de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux dont il est aimé » (1 Cor 2,9). Cette vérité incite l'Église à être persistante pour offrir la joie de l'Évangile au monde touristique.

Je termine ma lettre en insistant sur le fait que les vacances ne doivent pas être un temps mort mais un moyen que Dieu met à notre disposition pour que nous apprenions et nous nous perfectionnions tout en nous amusant. C'est pour cela que nous devons nous efforcer pour que le temps libre, dont nous allons disposer maintenant soit actif, créatif, substantiel, solidaire, réflexif, ... en définitive, « riche ». Qu'il nous rende plus humains et facilite le rapprochement vers Dieu. Qu'il nous aide à sortir de nous-même pour nous offrir aux autres. À ce propos, je veux avoir une pensée ici pour tous ceux qui emploient leur temps pour aider les gens dans le besoin, ou ces coopérants qui voyagent vers des territoires de mission ou de sous-développement. De la même façon, je considère digne d'admiration ceux qui se retirent volontairement pendant la période des vacances loin des rumeurs du monde, soit dans un monastère, soit en pleine nature, précieux don de Dieu que nous devons protéger, soit dans un autre lieu en solitude pacifique..., pour méditer et approfondir leur foi et ainsi apprendre à mieux se connaître.

Je ne veux pas oublier tous ceux qui, pour que les autres profitent de leurs vacances, en sont privés. Il est vrai que dans notre région nous accueillons avec plaisir tous ceux qui nous rendent visite, et ceci est possible parce beaucoup de gens d'ici, grâce à leur travail, soutiennent un monde au service de ceux qui affluent à cette belle terre d'accueil. À tous ceux qui travaillent, spécialement en été, ma reconnaissance et, pourquoi pas, mes félicitations, en partie parce que, le jour d'aujourd'hui, avoir du travail, même en pleine chaleur, est un don. Vous nous rendez un immense service, peut-être impayable. Merci.

Que vous passiez tous de bonnes vacances. Profitez bien de votre temps. Et n'oubliez pas, à la fin des vacances, d'évaluer ce que vous avez vécu. Je vous recommande tous à la Sainte Vierge.

De très bonnes vacances et amusez-vous bien!

✠ **Jesús Murgui Soriano**

Évêque d'Orihuela-Alicante



**JESÚS MURGUI SORIANO  
BISHOP OF ORIHUELA – ALICANTE**

**A LETTER TO TOURISTS AND HOLIDAYMAKERS**

**“Making good use of free time”**

Dear tourists and visitors:

Welcome home. We welcome you with joy, to enjoy this beautiful land, the Diocese of Orihuela-Alicante, together. I hope your stay here will serve as a relaxation and personal development.

I suppose, you have already planned your holidays and you know how to use your free time these days. Along with many praiseworthy ludic proposals in a lot of tourist environments, nowadays there coexists a trivial culture which identifies leisure with mere fun. The consumer offer also seeks to capture submissive customers, with incentives that tame and momentarily satisfy but soon generate more consumer dissatisfaction and demand. The search for "new experiences" is also very widespread nowadays. Modern man, always dissatisfied and eager to enjoy, often seeks to capture new emotions, which sometimes bring about disastrous and irreversible consequences. A culture of leisure and fun must be developed with the utmost haste.

We had better not fall into the long hours and the harmful passivity in which we are shrouded by certain entertainment. I have already said that we are living in a society where users often have fun and inadvertently become mere spectators or consumers of the information or the product it wants to offer, without getting involved at all. We need dynamics to stimulate creativity, activities that open people's minds and make them become more protagonist instead of being mere observers.

Virtual lifestyle also adds passivity. Increasingly, we see everything through a screen and we lose sociability. Moreover, just a "click" away, we have all the entertainment in the world at our fingertips without requiring anyone to have fun with. This can shape a lonely society of isolated individuals. The new way of relationship is particularly striking; some people are more sociable on social networks than in real life. The holiday period is ideal to open out to others and not to withdraw into oneself, to let "the screen" be on holidays and to establish human relationships.

Finally, we need spiritual leisure. Unlike many others who only offer contemporary man the present, the Church, knowing that only God fully satisfies the human desire, manifests Him so that everybody can reach Him and get everything they, even unknowingly, yearn with Him; so St. Paul points out to the Corinthians: "...What no eye has

seen, what no ear has heard, and what no human mind has conceived - the things God has prepared for those who love him" (1 Cor 2,9). This truth encourages the Church to be persistent in offering the joy of the Gospel to the tourist world.

I conclude my letter, stressing that holidays should not be a timeout, but a means that God puts at our disposal so that we learn and we perfect ourselves enjoying. That's why, we should try and make the free time we are going to have these days become active, creative, substantial, supportive, thoughtful..., all in all, "valuable". Let us hope it will make us more human and make closeness to God easier. And let us expect it will help us to come out of ourselves in order to offer ourselves to others. In this regard, I would like to recall all those who spend their time helping the needy, or those voluntary workers who travel to mission or underdeveloped regions. Likewise, I admire those who voluntarily retreat, during the holiday period, those who depart from the madding crowd, either in a monastery or in the countryside, a precious gift from God we have to care for, or elsewhere in peaceful solitude ... to meditate and deepen in themselves and in their faith.

I do not want to forget all those who do not have a holiday so that others enjoy theirs. It is true that in our land we warmly welcome those who visit us, and this is possible because a lot of people here work with dedication in order to hold a world to serve those who come to this beautiful welcoming land. I would like to show my gratitude to all of you who work, especially during the summer and my congratulations, as nowadays having a job, although in hot weather, is a gift. You do an enormous, perhaps priceless, service. Thank you.

Have a nice summer. Make the most of your time. And do not forget to assess the experience at the end of your holiday. I commend you all to the Blessed Virgin Mary.

Happy holidays and enjoy yourselves!

✠ **Jesús Murgui Soriano**

Bishop of Orihuela-Alicante